

8.

Euegbe

Heno Eku menye nu wokpo ηuti o
Haxelawo De mawui
Heno Gatsi menye nu wokpo ηuti o
Haxelawo De mawui godo
Afo maḍo vedzi ne
Eku menye nu wokpo ηuti o
De mawui

Word-for-Word

leader	ku	menye	nu	wokpo	ηuti	o
	death	is not	thing	they see	body	(neg.)
group	de	mawui				
	if so	I would kill it				
leader	gatsi	menye	nu	wokpo	ηuti	o
	death	is not	thing	they see	body	(neg.)
group	de	mawui	godo			
	if so	I would kill it	(emphasis)			
	afɔ	maḍo	ve-	dzi	ne	
	foot	I would step	throat	on	to him	
	ku	menye	nu	wokpo	ηuti	o
	death	is not	thing	they see	body	(neg.)
	de	mawui				
	if so	I would kill it				

Translation

Leader Death is not something you can see.

Group Kill it!

Leader Death is not something you can see.

Group Really kill it!

I will put my foot on its neck.

Death is not something you can see.

Kill it!

Poetic Translations

1. Alowoyie-Locke--Death Is Something You Cannot See

Leader Death is something you cannot see.

Group Kill it!

Leader Death is something you cannot see.

Group Really kill it!

I will put my foot on Death's neck.

Death is something you cannot see.

Kill it!

2. James Burns--Death Is Not Something That One Can See

Leader Death is not something that one can see.

Group If it were, I would kill it!

Leader The grim reaper is not something that one can see.

Group If it were, I would kill it!

I would put my foot on its neck!

Death is not something that one can see.

If it were, I would kill it!

3. Alorwoyie-Dewornu--If Death Were Visible It Could Have Been Killed

Death is not something that anyone wishes to see with his eyes.

If so, one will wish to kill him and put his foot on his neck as well

4. Klevor Abo--Death Is Invisible

Death is invisible.

Were it not so, I'll kill it!

Gatsi is invisible. Were it not so

I will, stepping into battle

Kill it, definitely.